



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
Республики Крым  
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»  
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра начального образования

СОГЛАСОВАНО

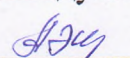
Руководитель ОПОП

 Э.А.-Г.Юнусова

«11» 06 20 21 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Э.Р. Анафиева

«11» 06 20 21 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.01.ДВ.03.02 «Методика учебного перевода (крымскотатарский,  
русский)»**

направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль подготовки «Начальное образование»

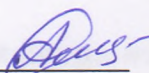
факультет психологии и педагогического образования

Симферополь, 2021

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.02 «Методика учебного перевода (крымскотатарский, русский)» для бакалавров направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование. Профиль «Начальное образование» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.02.2018 № 121.

Составитель

рабочей программы

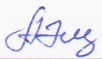
  
подпись

А.М.Яева, доц.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры начального образования

от 09.06. 2021 г., протокол № 16

Заведующий кафедрой

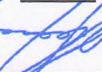
  
подпись

Э.Р. Анафиева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК факультета психологии и педагогического образования

от 11.06. 2021 г., протокол № 10

Председатель УМК

  
подпись

И.В Зотова

**1.Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.02 «Методика учебного перевода (крымскотатарский, русский)» для бакалавриата направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профиль подготовки «Начальное образование» .**

**2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)**

***Цель дисциплины (модуля):***

– формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации

***Учебные задачи дисциплины (модуля):***

- познакомить студентов с ключевыми положениями общей, частной и специальной теорией учебного перевода
- дать студентам теоретические знания необходимые для выполнения устного и письменного переводов на профессиональном уровне
- научить студентов определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией
- ознакомить студентов с основными методами саморазвития в методике учебного перевода, а также совершенствовать свои речевые умения – говорение, слушание, чтение и письмо
- сформировать навык переключения с одной речевой деятельности на другую

**2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины Б1.В.01.ДВ.03.02 «Методика учебного перевода (крымскотатарский, русский)» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-3 - способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- цели и задачи дисциплины
- методы исследования в методике перевода, передовой опыт школ и
- краткий историко-критический обзор становления и развития методики учебного перевода
- литературоведческие понятия и уметь оперировать ими в объяснении темы
- методику формирования знаний

**Уметь:**

- разбираться в содержании оригинала и перевода

- самостоятельно и обоснованно подбирать и правильно применять способы, приемы и методы перевода
- обеспечивать целеустремленность языковой среды и высокую культуру речи на уроках
- планировать уроки крымскотатарского языка и литературы
- соотносить и связывать материал по методике крымскотатарского языка и литературы со знаниями по педагогике, психологии, языкознания, литературоведения

**Владеть:**

- методикой организации и приемами обучения устным и письменным переводам
- методикой учебного перевода крымскотатарскому и русскому языкам как второму
- базовым лингводидактическим терминологическим минимумом на ИЯ и ПЯ

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина Б1.В.01.ДВ.03.02 «Методика учебного перевода (крымскотатарский, русский)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений и входит в модуль "Профессиональный" учебного плана.

**4. Объем дисциплины (модуля)**

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	прак. т.зан.	сем. зан.	ИЗ		
5	144	4	66	22		44			51	Экз (27 ч.)
Итого по ОФО	144	4	66	22		44			51	27
5	144	4	22	4		18			113	Экз (9 ч.)
Итого по ЗФО	144	4	22	4		18			113	9

**5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)**

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля
	очная форма							заочная форма							
	Всего	в том, числе						Всего	в том, числе						
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
<b>Тема</b>															
Методика учебного перевода как научная дисциплина	10	2		4			4	13	1		2			10	устный опрос
Виды учебного перевода	10	2		4			4	15	1		2			12	устный опрос
Проблема моделирования перевода	10	2		4			4	13	1		2			10	устный опрос
Способы приемы и методы перевода	10	2		4			4	13	1		2			10	устный опрос
Единица перевода	10	2		4			4	14			2			12	презентация
<b>Раздел 2</b>															
Основы теории устного перевода	10	2		4			4	14			2			12	устный опрос
Синхронный перевод	10	2		4			4	14			2			12	устный опрос
Проблемы художественного перевода	13	2		4			7	14			2			12	устный опрос
Методика учебного перевода	14	2		4			8	12						12	устный опрос
Функции учебного перевода	20	4		8			8	13			2			11	презентация
<b>Всего часов дисциплине</b>	117	22		44			51	135	4		18			113	
часов на контроль	27						9								

### 5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема лекции: Методика учебного перевода как научная дисциплина <i>Основные вопросы:</i> История переводческой деятельности Предпосылки становления и развития лин- Предмет, объект и задачи теории перевода Связь методики учебного перевода с другими	Акт.	2	1
2.	Тема лекции: Виды учебного перевода <i>Основные вопросы:</i>	Акт.	2	1

	Проблема определения перевода Классификация видов перевода  Функции речевого сообщения и функции переводчика Прагматические аспекты перевода			
3.	Тема лекции:  Проблема моделирования перевода <i>Основные вопросы:</i> Ситуативно-денотативная модель  Трансформационная модель Семантическая модель перевода Трехфазная модель перевода О. Каде	Акт.	4	2
4.	Тема лекции: <b>Способы приемы и методы перевода</b> <i>Основные вопросы:</i> Трансформационный и смысловой способы перевода Разновидности приемов учебного перевода Метод сегментации, метод записи, метод трансформации исходного текста	Акт.	2	
5.	Тема лекции:  <b>Единица перевода</b> <i>Основные вопросы:</i> Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводимости Понятие «трансформация»  Виды трансформаций при переводе	Акт.	2	
6.	Тема лекции: <b>Основы теории устного перевода</b> <i>Основные вопросы:</i> Особенности устного перевода Последовательный перевод Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении	Акт.	2	
7.	Тема лекции: <b>Синхронный перевод</b>	Акт.	2	

	<i>Основные вопросы:</i> Параллелизм в синхронном переводе Условия экспериментальности в синхронном переводе Речевая компрессия в синхронном переводе			
8.	Тема лекции: <b>Проблемы художественного перевода</b> <i>Основные вопросы:</i> Задачи художественного перевода Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	Акт.	2	
9.	Тема лекции: <b>Функции учебного перевода</b> <i>Основные вопросы:</i> Проблема определения перевода Классификация видов перевода Функции речевого сообщения и функции переводчика Прагматические аспекты перевода	Акт.	4	
	<b>Итого</b>		<b>22</b>	<b>4</b>

## 5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия и вырабатываемые компетенции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема практического занятия: <b>Методика учебного перевода как научная дисциплина</b> <i>Основные вопросы:</i> Предмет, объект и задачи теории перевода Связь методики учебного перевода с другими дисциплинами	Интеракт.	4	1
2.	Тема практического занятия: <b>Виды и функции учебного перевода</b>	Интеракт.	4	2
3.	Тема практического занятия: <b>Проблема моделирования перевода</b>	Интеракт.	4	2

	<p><i>Основные вопросы:</i>  Классификация видов перевода  Функции речевого сообщения и функции переводчика  Прагматические аспекты перевода</p>			
4.	<p>Тема практического занятия:  <b>Способы приемы и методы перевода</b>  <i>Основные вопросы:</i>  Ситуативно-денотативная модель  Трансформационная модель  Семантическая модель перевода  Трехфазная модель перевода О. Каде</p>	Интеракт.	4	2
5.	<p>Тема практического занятия:  <b>Единица перевода</b>  <i>Основные вопросы:</i>  Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводимости  Понятие «трансформация»  Виды трансформаций при переводе</p>	Интеракт.	4	2
6.	<p>Тема практического занятия:  <b>Основы теории устного перевода</b>  <i>Основные вопросы:</i>  Особенности устного перевода  Последовательный перевод  Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении</p>	Интеракт.	4	2
7.	<p>Тема практического занятия:  <b>Синхронный перевод</b>  <i>Основные вопросы:</i>  Параллелизм в синхронном переводе  Условия экспериментальности в синхронном переводе  Речевая компрессия в синхронном переводе</p>	Интеракт.	4	2
8.	<p>Тема практического занятия:  <b>Проблемы художественного перевода</b>  <i>Основные вопросы:</i>  Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе  Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе</p>	Интеракт.	4	2



9.	Тема практического занятия: <b>Методика учебного перевода</b> <i>Основные вопросы:</i> Способы и методы перевода	Интеракт.	4	2
10.	Тема практического занятия: <b>Функции учебного перевода</b> <i>Основные вопросы:</i> Классификация видов перевода Функции речевого сообщения и функции переводчика Прагматические аспекты перевода	Интеракт.	8	1
	<b>Итого</b>		<b>44</b>	<b>18</b>

### 5. 3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

### 5. 4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

### 5. 5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; написание конспекта; подготовка презентации; подготовка к экзамену.

### 6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Тема: Методика учебного перевода как научная дисциплина Основные вопросы: История переводческой деятельности Связь методики учебного перевода с другими дисциплинами	подготовка к устному опросу	4	12
2	Тема: Виды учебного перевода Основные вопросы:	подготовка к устному опросу	4	12

	Проблема определения перевода Классификация видов перевода Прагматические аспекты перевода			
3	Тема: Проблема моделирования перевода Основные вопросы: Модели перевода: 1. Ситуативно-денотативная модель; 2. Трансформационная модель; 3. Семантическая модель перевода; 4. Трехфазная модель перевода О. Каде.	подготовка к устному опросу; написание конспекта	4	12
4	Тема: Способы приемы и методы перевода Основные вопросы: Трансформационный и смысловой способы перевода Разновидности приемов учебного перевода Метод сегментации, метод записи, метод трансформации исходного текста	подготовка к устному опросу	4	12
5	Тема: Единица перевода Основные вопросы: Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводимости Виды трансформаций при переводе	подготовка к устному опросу	4	12
6	Тема: Основы теории устного перевода Основные вопросы: Особенности устного перевода Последовательный перевод Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении	подготовка к устному опросу	4	12
7	Тема: Синхронный перевод Основные вопросы: Параллелизм в синхронном переводе Условия экспериментальности в синхронном переводе Речевая компрессия в синхронном переводе	подготовка к устному опросу	4	11
8	Тема: Проблемы художественного перевода Основные вопросы:	подготовка к устному опросу; написание	7	10

	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	конспекта		
9	Тема: Методика учебного перевода Основные вопросы: Методы и приемы применяемые в методике учебного перевода	подготовка презентации	8	10
10	Тема: Функции учебного перевода Основные вопросы: Проблема определения перевода Классификация видов перевода Функции речевого сообщения и функции переводчика	подготовка к устному опросу; подготовка презентации	8	10
	<b>Итого</b>		<b>51</b>	<b>113</b>

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### 7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
<b>ПК-3</b>		
<b>Знать</b>	цели и задачи дисциплины; методы исследования в методике перевода, передовой опыт школ и учителей; краткий историко-критический обзор становления и развития методики учебного перевода; литературоведческие понятия и уметь оперировать ими в объяснении темы; методику формирования	устный опрос

<b>Уметь</b>	разбираться в содержании оригинала и перевода; самостоятельно и обоснованно подбирать и правильно применять способы, приемы и методы перевода; обеспечивать целеустремленность языковой среды и высокую культуру речи на уроках; планировать уроки крымскотатарского языка и литературы; соотносить и связывать материал по методике крымскотатарского языка и литературы со знаниями по педагогике, психологии, языкознания, литературоведения	устный опрос
<b>Владеть</b>	методикой организации и приемами обучения устным и письменным переводам; методикой учебного перевода крымскотатарскому и русскому языкам как второму; базовым лингводидактическим терминологическим минимум на ИЯ и ПЯ	устный опрос

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
устный опрос				
презентация				
экзамен				

## 7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

### 7.3.1. Примерные вопросы для устного опроса

1. Предпосылки становления и развития теории перевода
2. История становления учебного перевода
3. Предмет, объект и задачи учебного перевода
4. Возможности учебного перевода в формировании поликультурной языковой личности
5. Учебный перевод в условиях неблизкородственного двуязычия
6. Связь учебного перевода с другими науками
7. Функции учебного перевода в урочном процессе
8. Трудности во время учебного перевода и приемы их преодоления

9.Прямой и обратный перевод

10.Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействий двух творческих личностей

### **7.3.2. Примерные темы для составления презентации**

- 1.История становления учебного перевода
- 2.Классификация видов учебного перевода
- 3.Единица учебного перевода
- 4.Типологизация переводов
- 5.Проблема моделирования перевода

### **7.3.3. Вопросы к экзамену**

- 1.Типологизация переводов по соотношению типов языка перевода и языка оригинала
- 2.Типологизация переводов по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору текста
- 3.Типологизация переводов по переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала
- 4.Типологизация переводов по форме презентации текста перевода и текста оригинала
- 5.Типологизация переводов по характеру соответствия текста переводов тексту оригинала
- 6.Типологизация переводов по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности материала
- 7.Типологизация переводов по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала
- 8.Типологизация переводов по основным функциям
- 9.Типологизация переводов по первичности текста оригинала
- 10.Типологизация переводов по типу адекватности
- 11.Проблема моделирования перевода. Ситуативно-денотативная модель перевода
- 12.Проблема моделирования перевода. Трансформационная модель перевода
- 13.Проблема моделирования перевода. Семантическая модель перевода
- 14.Проблема моделирования перевода. Трехфазная модель перевода
15. История становления учебного перевода
- 16.Предпосылки становления и развития теории перевода
- 17.Предмет, объект и задачи учебного перевода
- 18.Связь учебного перевода с другими науками
- 19.Классификация видов учебного перевода

20. Функции учебного перевода в урочном процессе
21. Учебный перевод как методический прием
22. Способы, приемы и методика учебного перевода
23. Единица учебного перевода
24. Особенности устного и письменного перевода
25. Задачи художественного перевода
26. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу
27. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе
28. Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействий двух творческих личностей
29. Прямой и обратный перевод
30. Трудности во время учебного перевода и приемы их преодоления

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

##### **7.4.1. Оценивание устного опроса**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

##### **7.4.2. Оценивание презентации**

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Раскрытие темы учебной дисциплины	Тема раскрыта частично: не более 3 замечаний	Тема раскрыта частично: не более 2 замечаний	Тема раскрыта

Подача материала (наличие, достаточность и обоснованность графического оформления: схем, рисунков, диаграмм, фотографий)	Подача материала соответствует указанным параметрам частично, не более 3 замечаний	Подача материала соответствует указанным параметрам частично, не более 2 замечаний	Подача материала полностью соответствует указанным параметрам
Оформление презентации (соответствие дизайна всей презентации поставленной цели; единство стиля включаемых в презентацию рисунков; обоснованное использование анимационных эффектов)	Презентация оформлена с замечаниями по параметру или параметрам: не более 3 замечаний	Презентация оформлена с замечаниями по параметру или параметрам: не более 2 замечаний	Презентация оформлена без замечаний

### 7.4.3. Оценивание экзамена

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно
Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи

Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы
-----------------------------	--------------------------------------	---	--

### 7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Методика учебного перевода (крымскотатарский, русский)» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает экзамен. В зачетно-экзаменационную ведомость вносится оценка по четырехбалльной системе. Обучающийся, выполнивший не менее 60 % учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД, допускается к экзамену. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся, получивший не менее 3 баллов на экзамене, считается аттестованным.

#### *Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента*

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для экзамена
Высокий	отлично
Достаточный	хорошо
Базовый	удовлетворительно
Компетенция не сформирована	неудовлетворительно

### 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

#### Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библ.
1.	Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: учебник для студ. институтов и факультетов ин. языков / В. Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 253 с.	учебник	10



2.	Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/92711">https://e.lanbook.com/book/92711</a> (дата обращения: 22.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/92711">https://e.lanbook.com/book/92711</a>
3.	Базылев, В. Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. — Книга 1 : Курс лекций — 2017. — 121 с. — ISBN 978-5-9765-1479-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a> (дата обращения: 25.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a>

### Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода : учебно-методическое пособие / И. А. Широкова. — Тюмень : ТюмГУ, 2017. — 76 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/109991">https://e.lanbook.com/book/109991</a> (дата обращения: 26.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/109991">https://e.lanbook.com/book/109991</a>
2.	Усеинов С.М. Культура крымскотатарской речи [Text]: учебное пособие / С. М. Усеинов. - Симферополь: Форма, 2015. - 232 с.	учебное пособие	1
3.	Усеинов С.М. крымскотатарскийКъырымтатарджа-русча фразологизмлер лугъаты: словарь / С. М. Усеинов. - Симферополь: Форма, 2015. - 304 с.	словарь	1

4.	Выпускная квалификационная работа: «Выпускной квалификационный проект» : учебное пособие. - Симферополь : КИПУ, 2016. - 124 с.	Учебные пособия	<a href="https://e.lanbook.com/book/12519">https://e.lanbook.com/book/12519</a>
----	--	-----------------	---

### 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал [www.edu.ru](http://www.edu.ru).
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimea.lib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

### 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

#### Общие рекомендации по самостоятельной работе бакалавров

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность бакалавров, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; подготовка к устному опросу; написание конспекта; подготовка презентации; подготовка к экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы бакалавра, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к экзамену.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

### **Работа с базовым конспектом**

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

### **Написание конспекта**

Конспект (от лат. *conspicere* — обзор, изложение) — 1) письменный текст, систематически, кратко, логично и связно передающий содержание основного источника информации (статьи, книги, лекции и др.); 2) синтезирующая форма записи, которая может включать в себя план источника информации, выписки из него и его тезисы.

Виды конспектов:

- плановый конспект (план-конспект) — конспект на основе сформированного плана, состоящего из определенного количества пунктов (с заголовками) и подпунктов, соответствующих определенным частям источника информации;
- текстуальный конспект — подробная форма изложения, основанная на выписках из текста-источника и его цитировании (с логическими связями);
- произвольный конспект — конспект, включающий несколько способов работы над материалом (выписки, цитирование, план и др.);
- схематический конспект (контекст-схема) — конспект на основе плана, составленного из пунктов в виде вопросов, на которые нужно дать ответ;
- тематический конспект — разработка и освещение в конспективной форме определенного вопроса, темы;
- опорный конспект (введен В. Ф. Шаталовым) — конспект, в котором содержание источника информации закодировано с помощью графических символов, рисунков, цифр, ключевых слов и др.;
- сводный конспект — обработка нескольких текстов с целью их сопоставления, сравнения и сведения к единой конструкции;
- выборочный конспект — выбор из текста информации на определенную тему.

#### Формы конспектирования:

- план (простой, сложный) — форма конспектирования, которая включает анализ структуры текста, обобщение, выделение логики развития событий и их сути;
- выписки — простейшая форма конспектирования, почти дословно воспроизводящая текст;
- тезисы — форма конспектирования, которая представляет собой выводы, сделанные на основе прочитанного. Выделяют простые и осложненные тезисы (кроме основных положений, включают также второстепенные);
- цитирование — дословная выписка, которая используется, когда передать мысль автора своими словами невозможно.

#### Выполнение задания:

- 1) определить цель составления конспекта;
- 2) записать название текста или его части;
- 3) записать выходные данные текста (автор, место и год издания);
- 4) выделить при первичном чтении основные смысловые части текста;
- 5) выделить основные положения текста;
- 6) выделить понятия, термины, которые требуют разъяснений;
- 7) последовательно и кратко изложить своими словами существенные положения изучаемого материала;
- 8) включить в запись выводы по основным положениям, конкретным фактам и примерам (без подробного описания);

- 9) использовать приемы наглядного отражения содержания (абзацы «ступеньками», различные способы подчеркивания, ручки разного цвета);
- 10) соблюдать правила цитирования (цитата должна быть заключена в кавычки, дана ссылка на ее источник, указана страница).

Планируемые результаты самостоятельной работы:

- способность студентов анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

### **Подготовка презентации**

Требования к оформлению презентации

Презентация должна содержать не более 15 слайдов, раскрывающих тему доклада.

Первый слайд – титульный, на котором должны быть представлены: название темы доклада; фамилия, имя, отчество, учебная группа авторов доклада и год создания.

В оформлении презентаций должны быть соблюдены дизайн-эргономические требования: сочетаемость цветов, ограниченное количество объектов на слайде, читаемость текстов (начертание, цвет, размер шрифтов) и другие требования, приведенные ниже.

### **Представление информации**

**Содержание информации:** Используйте короткие слова и предложения. Минимизируйте количество предлогов, наречий, прилагательных. Заголовки должны привлекать внимание аудитории

**Расположение информации на странице:** Предпочтительно горизонтальное расположение информации. Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана. Если на слайде имеется графическое изображение, подпись должна располагаться под ним

**Шрифты:** Шрифты: Кегль для заголовков – не менее 24, для информации – не менее 22. Шрифты без засечек и строчные буквы читаются с большого расстояния легче, чем шрифты с засечками и прописные буквы.

Не рекомендуется смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Для выделения информации используют различные начертания: жирный, курсив

**Способы выделения информации:** Способы выделения наиболее важных фактов: рамки; границы, заливка; штриховка, стрелки; рисунки, диаграммы,

**Объем информации:** При определении объема необходимо учитывать, что человеку трудно одновременно запомнить более трех фактов, выводов, определений.

Наибольшая эффективность презентации достигается, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде или выводятся на слайд поэтапно

**Виды слайдов:** Для обеспечения разнообразия следует использовать разные виды слайдов: с текстом; с таблицами; с диаграммами.

### **Оформление слайдов.**

**Стиль:** Соблюдайте единый стиль оформления, не отвлекающий от самой презентации. Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями)

**Фон:** Для фона предпочтительны холодные тона

**Использование цвета:** На одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов: один для фона, один для заголовка, один для текста. Для фона и текста используйте контрастные цвета.

**Анимационные эффекты:** Используйте возможности компьютерной анимации для представления информации на слайде. Не стоит злоупотреблять различными анимационными эффектами, они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде

### **Подготовка к устному опросу**

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);

– рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

### **Подготовка к экзамену**

Экзамен является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. В случае проведения экзамена студент получает баллы, отражающие уровень его знаний.

Правила подготовки к экзаменам:

- Лучше сразу сориентироваться во всем материале и обязательно расположить весь материал согласно экзаменационным вопросам.
- Сама подготовка связана не только с «запоминанием». Подготовка также предполагает и переосмысление материала, и даже рассмотрение альтернативных идей.
- Сначала студент должен продемонстрировать, что он «усвоил» все, что требуется по программе обучения (или по программе данного преподавателя), и лишь после этого он вправе высказать иные, желательно аргументированные точки зрения.

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))**

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:  
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>



7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:  
<https://imagemagick.org/script/index.php>

VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>

Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.

Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор

Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)

Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»

Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

-компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки) (должен быть приложен график занятости компьютерного класса);

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы

-раздаточный материал для проведения групповой работы;

-методические материалы к практическим и лабораторным занятиям, лекции (рукопись, электронная версия), дидактический материал для студентов (тестовые задания, мультимедийные презентации);

-Для проведения лекционных и лабораторных занятий необходима специализированная аудитория – лаборатория технической механики, оснащенная интерактивной доской, в которой на стендах размещены необходимые наглядные пособия.

-Для проведения лабораторных работ необходимо следующее оборудование. инструменты и приборы: